

sa de esta disipacion del espíritu de los hombres que están sobre la tierra, porque se halla entre ellos quien no duerme ni descansa de día ni de noche, sino que estudia continuamente los secretos de la naturaleza.

17. Y he conocido que el hombre mas penetrador y mas aplicado no puede hallar ninguna razon de todas las obras de Dios que se hacen debajo del sol; y que mientras mas se esfuerce en descubrirlas, ménos las hallará. Aunque el sabio mismo dijere que él tiene este conocimiento, si quisiere mostrarle, no le podrá hallar.

¶ 16. Hebr. dif. y para ver la ocupacion penosa á que se dedican los hombres sobre la tierra.

¶ 17. Hebr. dif. Aun cuando se esforzara á descubrirla, no le encontrará; y aunque dijere: Empleare las luces de la sabiduria, toda la habilidad posible para conocerla, no podrá encontrarla. En el hebreo se lee *sapiens*, acaso por *sapienter agam*.

## CAPITULO IX.

Nadie sabe si es digno de amor ó de aborrecimiento. Condicion igual de los buenos y de los malos en este mundo. Se debe hacer el bien mientras se puede. La sabiduria del pobre es despreciada.

1. Yo he discutido todas estas cosas en mi corazon, y me he fatigado por hallar su inteligencia. Me he dicho á mí mismo: Hay en el mundo justos y sabios; y sus obras están en la mano de Dios, que es su principio y su fin; y sin embargo, el hombre no sabe si es digno de amor ó de aborrecimiento.

2. Sino que todo está reservado para lo futuro, y aquí queda en la incertidumbre, porque todo sucede

¶ 1. Hebr. dif. Yo he entregado todas estas cosas á mi corazon, para que sean el objeto de sus reflexiones, y mi corazon lo ha visto todo. He visto que las obras de los justos y de los sabios están en la mano de Dios, y que no hay hombre que sepa si es digno de amor ó de aborrecimiento. En el hebreo se lee *et ad expurgandum omnia haec*; los Setenta parece que leyeron *et cor meum vidit omnia haec*. Se lee despues *quod iusti et sapientes et opera eorum*, acaso en lugar de *quod iustorum et sapientium opera*.

¶ 2. Hebr. dif. Todo es vanidad delante de ellos, si no se juzga mas que por los sentidos, porque todo sucede igualmente á todos. En el hebreo se lee *omnia coram eis*. *Omnia eo quod omnibus eventus unus sit*. Es decir que las tres primeras palabras son las que terminan el versículo precedente; mas en lugar de la palabra *omnia* que sigue, los Setenta leyeron *vanitas*, con lo que se reunen estas cuatro palabras en este sentido: *Omnia coram eis vanitas*.

gerem distentionem, quae versatur in terra: est homo, qui diebus et noctibus somnum non capit oculis.

17. Et intellexi quod omnium operum Dei nullam possit homo invenire rationem eorum, quae fiunt sub sole: et quanto plus laboraverit ad quaerendum, tanto minus inveniatur: etiam si dixerit sapiens se nosse, non poterit reperire.

1. OMNIA haec tractavi in corde meo, ut curiosè intelligerem: Sunt iusti atque sapientes, et opera eorum in manu Dei: et tamen nescit homo utrùm amore, an odio dignus sit:

2. Sed omnia in futurum servantur incerta, eò quod universa aequè eveniant iusto et im-

pio, bono et malo, mundo et immundo, immolanti victimas, et sacrificia contemnti: sicut bonus, sic et peccator: ut periurus, ita et ille qui verum deierat.

3. Hoc est pessimum inter omnia, quae sub sole fiunt, quia eadem cunctis eveniunt: unde et corda filiorum hominum implentur malitiâ, et contemptu in vita sua, et post haec ad inferos deducuntur.

4. Nemo est qui semper vivat, et qui huius rei habeat fiduciam: melior est canis vivus leone mortuo.

5. Viventes enim sciunt se esse mortuos, mortui verò nihil noverunt ampliùs, nec habent ultra mercedem: quia oblivioni tradita est memoria eorum.

6. Amor quoque, et odium, et invidiae simul perierunt, nec habent partem in hoc saeculo, et in opere, quod sub sole geritur.

7. Vade ergo et comede in laetitia panem tuum, et bibe cum gaudio vinum tuum: quia Deo placent opera tua.

¶ 2. Lit. Al impío.

Ibid. La expresion *et malo* falta en el hebreo.

Ibid. El sentido del hebreo es este: y al que no los ofrece.

Ibid. Hebr. dif. y el que jura temerariamente como el que teme y respetá el juramento.

¶ 3. Hebr. de malicia y de necedad.

Ibid. El sentido del hebreo es este, *ad mortuos*. La palabra *deducuntur* no se halla en el hebreo, donde se lee *et post eum*, acaso por *et post hoc*.

¶ 4. Hebr. dif. Porque ¿quién es el hombre que puede tener la confianza de estar siempre acompañado con todos los que viven en este mundo? Mas un perro vivo dicen ellos &c. En el hebreo se lee *qui eligatur*, los Rabinos leen *qui particeps fiat* acaso deberia leerse *cui participem fieri*.

Ibid. En el hebreo se lee *cani* por *canis*.

iguálmente al justo y al injusto, al bueno y al malo, al puro y al impuro, al que sacrifica victimas, y al que desprecia los sacrificios y omite ofrecerlos. En una palabra, durante esta vida, el inocente es tratado como el pecador, y el perjuro como el que jura con verdad.

3. Esto es lo peor que hay de todo lo que pasa debajo del sol, que á todos acontecen las mismas cosas; porque de ahí proviene que los corazones de los hijos de los hombres están llenos de malicia y desprecio de la justicia de Dios durante toda su vida; y despues serán puestos entre los muertos.

4. Porque no hay nadie que viva siempre, y ni aun que tenga esperanza de ello; sin embargo, un perro vivo vale mas que leon muerto;

5. Porque los que viven saben que deben morir, y pueden disponerse para ello; mas los muertos no saben hacer ya nada para su salvacion, ni les queda tampoco medio ninguno de merecer la recompensa que les estaba prometida, y que han despreciado; porque su memoria está sepultada en el olvido.

6. El amor, el aborrecimiento y la envidia, han perecido con ellos; y ya no tienen parte en este siglo, ni en todo lo que pasa debajo del sol.

7. Mas vosotros, ó justos, teneis una recompensa eterna, que os aguarda despues de vuestra muerte. Id pues, y comed vuestro pan con alegría; bebed vuestro vino con gozo, porque vuestras obras son agradables á Dios.

8. Vuestros vestidos estén blancos en todo tiempo, y no falte el aceite que perfuma vuestra cabeza. *Tened cuidado de conservar vuestro cuerpo en la pureza, y vuestra alma en gracia de Dios.*

9. Goza de las dulzuras de la vida con la muger<sup>11</sup> que amas, durante todos los dias de tu vida pasagera<sup>10</sup> que se te han dado<sup>9</sup> debajo del sol, por todo el tiempo de tu habitacion sobre la tierra, que es un tiempo de vanidad<sup>9</sup>; porque esta es tu suerte en la vida presente<sup>9</sup>, y en el trabajo que te ocupa debajo del sol.

10. Haz con prontitud<sup>10</sup> todo lo bueno que tu mano pudiere hacer, para merecer la gloria que te está destinada, porque no habrá obra, ni razon<sup>10</sup>, ni sabiduría, ni ciencia en el sepulcro<sup>10</sup> á que corres<sup>10</sup>.

11. Convertí todavía mis pensamientos á otra parte, y ví<sup>11</sup> que debajo del sol el premio no es para los mas ligeros en la carrera, ni los empleos de la guerra para los mas valientes, ni el pan para los mas sabios, ni las riquezas para los mas hábiles<sup>11</sup>, ni el favor para los mejores obreros<sup>11</sup>; sino que todo se hace sin discernimiento, como por casualidad y á la ventura<sup>11</sup>.

12. De suerte, que el hombre mas

8. Omni tempore sint vestimenta tua candida, et oleum de capite tuo non deficiat.

9. Perfruere vita cum uxore, quam diligis, cunctis diebus vitae instabilitatis tuae, qui dati sunt tibi sub sole omni tempore vanitatis tuae: haec est enim pars in vita, et in labore tuo, quo laboras sub sole.

10. Quodcumque facere potest manus tua, instanter operare: quia nec opus, nec ratio, nec sapientia, nec scientia erunt apud inferos, quò tu properas.

11. Verti me ad aliud, et vidi sub sole, nec velocium esse cursum, nec fortium bellum, nec sapientium panem, nec doctorum divitias, nec artificum gratiam: sed tempus, casumque in omnibus.

12. Nescit homo finem suum:

¶ 9. Esta palabra en hebreo significa igualmente *uxor* y *mulier*, y San Gerónimo en su comentario traduce *cum muliere*, lo que en la boca del impio puede entenderse de toda muger.

*Ibid.* Hebr. dif. llena de vanidad, como la Vulgata misma lo expresa á continuacion de este versiculo.

*Ibid.* En el hebreo se lee *quos dedit* en lugar de *qui dati sunt*.

*Ibid.* Las palabras *omni tempore vanitatis tuae* que forman aquí una repeticion, parece que convendrian mejor al fin del versiculo, es decir, despues de la repeticion de *sub sole*, la cual pudo dar ocasion á que los copiantes juntasen con una lo que pertenecia á la otra.

*Ibid.* En el hebreo se lee *pars tua in vita*, los Setenta leyeron *in vita tua*.

¶ 10. Hebr. segun tu poder.

*Ibid.* Hebr. dif. ni pensamiento.

*Ibid.* Lit. en el infierno, en los lugares bajos.

¶ 4-10. El P. Carrieres ha seguido la opinion de los que creen hallar en estos versiculos el piadoso language de Salomon. Bossuet ha preferido el sentir de los que notan en ellos el language temerario de los impios. Vease sobre esto la *Disertacion precedente*.

¶ 11. En el hebreo se lee *et videre* por *et vidi*.

*Ibid.* Hebr. dif. los mas prudentes.

*Ibid.* Dif. los mas sabios.

*Ibid.* Hebr. dif. pero les sucede á todos segun el término y la ocurrencia.

sed sicut pisces capiuntur hamo, et sicut aves laqueo comprehenduntur, sic capiuntur homines in tempore malo, cum eis extemplò supervenerit.

13. Hanc quoque sub sole vidi sapientiam, et probavi maximam:

14. Civitas parva, et pauci in ea viri: venit contra eam rex magnus, et vallavit eam, extruxitque munitiones per gyrum, et perfecta est obsidio.

15. Inventusque est in ea vir pauper et sapiens, et liberavit urbem per sapientiam suam, et nullus deinceps recordatus est hominis illius pauperis.

16. Et dicebam ego, meliorem esse sapientiam fortitudine: quomodo ergo sapientia pauperis contempta est, et verba eius non sunt audita?

17. Verba sapientium audiuntur in silentio, plus quam clamor principis inter stultos.

18. Melior est sapientia, quam arma bellica: et qui in uno peccaverit, multa bona perdet.

¶ 12. Hebr. lit. su tiempo, lo que debe sucederle.

*Ibid.* El hebreo añade *malo*, mas parece que esto es un defecto del copiante que anticipó esta palabra.

*Ibid.* En el hebreo se lee *illaqueantes* por *illaqueati*.

¶ 14. Las palabras *et perfecta est obsidio*, no están en el hebreo ni en la version de los Setenta.

¶ 15. En el hebreo se lee *et invenit* por *et inventus est*.

¶ 16. y 17. Hebr. dif. Yo decia entonces: La sabiduria es mejor que la fuerza; pero la sabiduria del pobre es despreciada, y sus palabras no se escuchan. Sin embargo, las palabras modestas y apacibles de los sabios merecen ser escuchadas mas bien que los gritos temerarios y tumultuosos del principe en medio de los insensatos.

¶ 17. Hebr. dif. Las palabras de los sabios que se oyen en la tranquilidad, valen mas que los gritos de un principe en medio de los insensatos que siguen la violencia de sus pasiones. A la frase del hebreo le falta visiblemente una palabra que parece haber desaparecido por descuido de los copiantes: esta palabra seria *Meliora*, al principio de la frase, sobrentendiéndose el verbo *sunt* como en el verso precedente y en el que sigue. El hebreo no expresa la palabra *plus*, sino solo *quam* que supone un comparativo.

*hábil* ignora cual será su fin<sup>13</sup>; y así como los peces son cogidos con el anzuelo<sup>13</sup> y los pájaros en el lazo, así los hombres se hallan sorprendidos<sup>13</sup> por la adversidad, cuando cae de repente sobre ellos, sin que la aguarden ni puedan evitarla.

13. Ví tambien debajo del sol una accion de muy gran sabiduría, y que ha quedado sin recompensa:

14. Habia una ciudad pequeña, que tenia poca gente para su defensa; vino un gran rey á tomarla con un ejército poderoso, la cercó, construyó fortalezas al rededor, y la sitió por todas partes.

15. Se halló dentro un hombre pobre pero sabio, que libertó la ciudad por su sabiduria; y despues nadie se acordó mas de este hombre pobre.

16. Yo decia entonces: Pues que la sabiduria es mejor que la fuerza, ¿cómo pues la sabiduria del pobre ha sido despreciada de este modo, y sus palabras no han sido escuchadas?

17. Sin embargo, se escuchan de ordinario las palabras de los sabios en silencio y con atencion; y lo que ellos dicen, sin ruido ni aparato, hace mas impresion en el corazon de los hombres prudentes, que los gritos del príncipe entre los insensatos.

18. Porque la sabiduria vale mas que las armas de los militares; y sucede con frecuencia, que el que por

una pequeña imprudencia faltare en un solo punto, se privará de grandes utilidades, y perderá grandes bienes."

✓ 18. Hebr. dif. y sucede con frecuencia que un hombre que comete una falta, una imprudencia, pierde grandes bienes, grandes ventajas.

## CAPITULO X.

Consecuencias funestas de la imprudencia. Sobre los imprudentes y los esclavos elevados á dignidades. Carácter del maldiciente. El rey niño. Príncipes disipados. No se debe decir mal del rey.

1. **PORQUE** así como las moscas tan pequeñas como son, cuando mueren en el perfume" echan á perder su fragancia, así una imprudencia ligera y momentánea se sobrepone á la sabiduría de muchos años, y empaña la gloria de las acciones mas brillantes."

2. El corazon del sabio está siempre en su mano derecha; no hace nada sino con gran circunspeccion; y al contrario, el corazon del insensato está en su mano izquierda; obra sin atencion ni reflexion."

3. Tambien el imprudente que anda en su camino, y sigue los movimientos de su necedad, no es capaz de aprovecharse de los consejos que se le dan para que se corrija; porque siendo necio él mismo, cree que lo son todos los otros.

4. Tú condúctete en todo con sabiduría y modestia. Si pues el espíritu del que tiene el poder real se eleva sobre tí, y te pone en el número de sus favoritos, no por eso dejes tu lugar ni te eleves por este honor, porque el remedio que tomares en esta ocasion contra el orgullo," casi inse-

✓ 1. En el hebreo se lee *Muscae mortis*, acaso por *Musca, quae morietur*, y despues *fragrantem faciet*, tal vez por *fragrantiam*.

*Ibid* Hebr. dif. así una imprudencia ligera destruye el valor de la sabiduría, y empaña su brillo. En el hebreo se lee *pretium à sapientia, à gloria, stultitia parum*, acaso por *et pretium sapientiae perdit parum stultitiae*.

✓ 2. Hebr. dif. El corazon del sabio está á la derecha, se dirige al bien; mas el corazon del insensato está á la izquierda, se dirige al mal.

✓ 4. Hebr. dif. Si el espíritu de quien tiene el poder se levanta contra tí, si su cólera te ataca, no dejes tu lugar, no faltes á tu deber, porque la moderacion aplacará é impedirá grandes pecados. En el hebreo se lee *curatio*, tal vez por *placabi-*

1. **MUSCAE** morientes perdunt suavitatem unguenti. Pretiosior est sapientiã et gloriã, parva et ad tempus stultitia.

2. Cor sapientis in dextera eius, et cor stulti in sinistra illius.

3. Sed et in via stultus ambulans, cum ipse insipiens sit, omnes stultos aestimat.

4. Si spiritus potestatem habentis ascenderit super te, locum tuum ne dimiseris: quia curatio faciet cessare peccata maxima.

parable del favor de los príncipes, te curará de grandes pecados, y te hará evitar grandes males, que caerian sobre tí y sobre el que así te hubiera elevado.

5. Est malum quod vidi sub sole, quasi per errorem egrediens à facie principis:

6. Positum stultum in dignitate sublimi, et divites sedere deorsum.

7. Vidi servos in equis: et principes ambulantes super terram quasi servos.

8. Qui fodit foveam, incidet in eam: et qui dissipat sepem, mordebit eum coluber.

9. Qui transfert lapides, affligetur in eis: et qui scindit ligna, vulnerabitur ab eis.

10. Si retusum fuerit ferrum, et hoc non ut prius, sed hebetatum fuerit, multo labore exacuatur, et post industriam sequetur sapientia.

11. Si mordeat serpens in silentio, nihil eo minus habet qui occultè detrahit.

5. Hay un mal que he visto debajo del sol, y parece que proviene mas bien de error que de malicia del príncipe;

6. Y es, que el imprudente está elevado en una dignidad sublime, y los ricos" en prudencia y sabiduría, están sentados abajo.

7. He visto tambien los esclavos á caballo, y los príncipes caminando á pié como los esclavos.

8. Mas como el que cavó la fosa caerá en ella, y el que rompió el vallado, será mordido de la culebra;

9. El que transporta piedras, será lastimado de ellas, y el que parte madera, será herido de ella;" así tambien el príncipe que causa ó sufre estos desórdenes en su reino, sufrirá la pena de ellos; y si en lugar de prevenirlos los fomenta, será despues muy difícil remediarlos;

10. Porque si el hierro se embota, y no se le afila para restablecerle á su primer estado, sino que se le embota mas, habrá mucho trabajo en afilarle despues. Así la sabiduría, que remedia estos males, no se adquiere sino por un largo trabajo; y si al principio se descuida el adquirirla ó conservarla, no se la recobra sino con mucha fatiga y dificultad.

11. Es muy importante el tener esta sabiduría, principalmente para arreglar las palabras y evitar la maldicencia que causa males irreparables; porque quien murmura en secreto, es como una culebra que muere sin ha-

Prov. xxvi.  
27.  
Eccli. xxvii.  
29.

litas, lo mismo que en el libro de los Proverbios xv. 4. donde la Vulgata dice *lingua placabilis* en lugar de *placabilitas linguae*.

✓ 6. En el hebreo se lee *et divites*, tal vez por *et solertes*.

✓ 9. Hebr. dif. Estará en peligro de que le hiera.

✓ 10. Hebr. dif. Si el hierro de las espadas y lanzas está entmohecido, y no se ha limpiado ni afilado su corte, quedarán los ejércitos sin fuerza, y de este modo la ventaja depende de la sabiduría. En el hebreo se lee *confortabit*, acaso en lugar de *deficere faciet*.

cer ruido, y de la que no se puede uno precaver."

12. Al contrario, las palabras que salen de la boca del sabio, están llenas de gracias, y le atraen mil bendiciones; pero las palabras del insensato le harán caer en el precipicio.

13. Sus primeras palabras son una imprudencia, y las últimas que salen de su boca son un error muy maligno;

14. Porque el insensato se derrama en palabras impías. El hombre, dice, ignora lo que ha existido antes de él; y quién podrá descubrirle lo que será despues? Y de ahí concluye que no debe pensar mas que en alegrarse.

15. Pero el trabajo de los insensatos los oprimirá al fin; porque no saben ni aun el camino para ir á la ciudad; é ignoran las cosas mas comunes; y sin embargo quieren decidir de las mas elevadas é incomprensibles. Semejante presuncion es un defecto muy comun entre los príncipes, y que acarrea grandes males sobre sus estados.

16. ¡Ay de tí, ó pais, cuyo rey es un niño que no sabe gobernar, y cuyos príncipes, que deberían suplir por él, comen por la mañana, y emplean en satisfacer su intemperancia el tiempo mas propio para los negocios importantes!

17. Al contrario; feliz la tierra, cuyo rey es de una familia ilustre, que le ha dado una educacion digna de su nacimiento, y cuyos príncipes sabios y arreglados, no comen sino á su debido tiempo para sustentarse, y no para satisfacer su sensualidad.

18. Porque así como la techumbre

11. Hebr. dif. Si la culebra muerde sin dar ningun silbo, no queda ningun recurso al mas habil encantador. Vease la *Disertacion sobre los encantos de las culebras*, tomo IX. En el hebreo se lee *linguam*, acaso en lugar de *incantationem*.

13. En el hebreo se lee *verborum oris ejus* en lugar de *verborum ejus*, paralelo á *oris ejus* del miembro siguiente, de donde los copiantes pudieron trasladarle á este.

14. En el hebreo se lee *quod erit*, acaso en lugar de *quod fuit*.

15. Dif. Porque no saben ir á la ciudad, á la ciudad celestial adonde se dirigen los sabios. En el hebreo se lee en femenino *defatigabit eum*, acaso en lugar del masculino *defatigat eos*. Se lee tambien *nescit* por *nescunt*.

17. En el hebreo se lee *filius nobilium*, es decir, *nobilis*, tal vez en lugar de *filius dierum*, es decir *senex*, que parece mas directamente opuesto á la palabra *puer* del versículo anterior.

12. Verba oris sapientis gratia: et labia insipientis praecipitabunt eum:

13. Initium verborum eius stultitia, et novissimum oris illius error pessimus.

14. Stultus verba multiplicat. Ignorat homo quid ante se fuerit: et quid post se futurum sit, quis ei poterit indicare?

15. Labor stultorum affliget eos, qui nesciunt in urbem pergere.

16. Vae tibi terra, cuius rex puer est, et cuius principes manè comedunt.

17. Beata terra, cuius rex nobilis est, et cuius principes vescuntur in tempore suo ad reficiendum, et non ad luxuriam.

18. In pigritiis humiliabitur

contignatio, et in infirmitate manuum perstillabit domus.

19. In risum faciunt panem, et vinum ut epulentur viventes: et pecuniae obediunt omnia.

20. In cogitatione tua regi ne detrahas, et in secreto cubiculi tui ne maledixeris diviti: quia et aves caeli portabunt vocem tuam, et qui habet pennas nuntiabit sententiam.

se echará á perder poco á poco por la pereza del que descuida retejarla, y las manos flojas serán causa de que se gotee por todas partes la casa, y por último se caiga; así tambien los príncipes descuidados y perezosos serán causa de la ruina de sus estados.

19. Ellos, estos príncipes muelles y afeminados, emplean el pan y el vino de que abundan, en divertirse y pasar su vida en banquetes; y como todas las cosas obedecen al dinero, se sirven de sus grandes riquezas para satisfacer sus pasiones."

20. Pero aunque veas tales desórdenes, no hables mal del rey por quien gobiernan, ni aun en tu pensamiento; ni digas mal del rico en el secreto de tu gabinete; porque aun los pájaros del aire referirán tus palabras, y los que tienen alas publicarán por todas partes lo que hubieres dicho."

18. Tal es el sentido del hebreo.

19. Hebr. dif. Golpeando á fuerza de brazos se hace el pan, el vino y el aceite, para contribuir á la alegría de los que viven aquí abajo; no se puede gozar aquí de ninguna dicha sin trabajo. Mas el dinero se lo somete todo, y por eso hace perezosos á los ricos y á los poderosos del siglo. En el hebreo se lee una palabra que pronunciada de diverso modo, puede significar *in risum* ó *contundendo*. Los Setenta añaden el *aceite*, cuyo nombre en hebreo es fácil de confundir con la palabra siguiente *laetificabit*, en cuyo lugar los Setenta y la Vulgata suponen *ad laetificandum*.

20. En el hebreo se lee *diviti*, acaso en lugar de *principi*; porque como se ha visto en los versículos 16 y 17, Salomon ha comparado de este modo al rey con los príncipes.

Ibid. La palabra *tuam* no está en el hebreo, pero sí en la version de los Setenta. Ibid. Aquí tambien se halla en la version de los Setenta el pronombre *tuam* que no está en el hebreo.

## CAPITULO XI.

Sobre la limosna. Obras de Dios desconocidas. Que se debe tener presente de continuo el juicio de Dios. Vanidad de la juventud.

1. MITTE panem tuum super transeuntes aquas: quia post tempora multa invenies illum.

2. Da partem septem, necnon et octo: quia ignoras quid fu-

1. La palabra *transeuntes* no está en el hebreo.

1. HAZ de tus bienes un uso enteramente contrario al que hacen estos grandes. Echa tu pan sobre las aguas que pasan, pues le hallarás despues de mucho tiempo; distribuye tus bienes á los pobres, y vive persuadido de que los recogerás algun dia con usura.

2. Participa de ellos á siete ú ocho personas, para que te ganes mayor número.

mero de amigos, porque no sabes el mal que te puede suceder en la tierra, y la necesidad de proteccion en que podrás hallarte.

3. Las nubes te dan ejemplo de esta liberalidad, porque cuando están llenas de agua, derraman la lluvia sobre la tierra, sin dilatarla ni un momento. Distribuye pues sin tardanza los grandes bienes de que estás colmado, á quienes los necesitan; porque llegará tiempo en que no podrás obrar, y entonces quedarás para siempre en el estado en que te hallares. Tu ves que si el árbol cae al mediodía ó al septentrion, en cualquier lugar que cae, allí permanecerá. Así el hombre quedará eternamente en el estado en que la muerte le cogiere. Apresúrate pues á hacerte agradable á Dios por medio de limosnas abundantes, y el temor de necesidades futuras no delenga el curso de tu caridad;

4. Porque así como el que observa los vientos no siembra, y el que atiende á las nubes no cosechará nunca; así el que teme la escasez que puede suceder, no hará limosna, ni recogerá su fruto.

5. Pero así como ignoras por donde viene el alma, y de qué modo se forman los huesos de un niño, y se compaginan en las entrañas de una muger en cinta, así tú no conoces las obras de Dios que es el criador de todas las cosas; ni sabes si enviará sobre la tierra los males que temes.

6. Siembra pues tu grano por la mañana, repartiendo temprano tu limosna á los pobres, y por la tarde no cese tu mano de sembrar, porque no sabes cual de los dos nacerá mas pronto, este ó aquel; y si los dos nacen, será mejor para ti; recogerás frutos mas abundantes.

¶ 5. Hebr. dif. Así como tú ignoras por qué camino se introduce el alma en los huesos de un débil embrión encerrado en las entrañas de una muger en cinta. En el hebreo se lee *sicut*, ó *secundum*, en lugar de *in* ó *inter*, y lo mismo en el griego.

¶ 6. y 7. En el hebreo se lee *meliora*. Et dulce, acaso en lugar de *melius*

turam sit mali super terram.

3. Si repletae fuerint nubes, imbrem super terram effundent. Si ceciderit lignum ad Austrum, aut ad Aquilonem, in quocumque loco ceciderit, ibi erit.

4. Qui observat ventum, non seminat: et qui considerat nubes, numquam metet.

5. Quomodo ignoras quae sit via spiritus, et qua ratione compingatur ossa in ventre praegnantis; sic nescis opera Dei, qui fabricator est omnium.

6. Manè semina semen tuum, et vespere ne cesset manus tua: quia nescis quid magis oriatur, hoc aut illud: et si utrumque simul, melius erit.

7. Dulce lumen, et delectabile est oculis videre solem.

8. Si annis multis vixerit homo, et in his omnibus laetatus fuerit, meminisse debet tenebrosi temporis, et dierum multorum: qui cum venerint, vanitatis arguentur praeterita.

9. Laetare ergo iuvenis in adolescentia tua, et in bono sit cor tuum in diebus iuventutis tuae, et ambula in viis cordis tui, et in intuitu oculorum tuorum: et scito quod pro omnibus his adducet te Deus in iudicium.

10. Aufer iram à corde tuo, et amove malitiam à carne tua. Adolescentia enim et voluptas vana sunt.

7. Yo sé bien que la luz es dulce, y que el ojo se deleita en ver el sol, y que se hallaria mas placer en poseer las riquezas, y emplearlas en gozar de las dulzuras de la vida, que destinarlas al consuelo de los pobres.

8. Pero si un hombre vive muchos años, y está contento en todo este tiempo, debe acordarse del tiempo de tinieblas, y de aquella multitud de dias que, cuando lleguen, vencerán de vanidad á todo lo pasado.

9. Regocíjate pues, jóven, en tu juventud; alégrese tu corazon en tu primera edad; camina segun las sendas de tu corazon, y las miradas de tus ojos; contenta, si quieres, tus pasiones, y satisface tus deseos; pero sabe al mismo tiempo que Dios te hará dar cuenta en su juicio de todas estas cosas.

10. Toma por tanto mejor partido: destierra de tu corazon la ira, aleja de tu carne el mal; renuncia á todos los deleites sensibles y á todas las inclinaciones de la gente jóven; porque la juventud y el placer no son mas que vanidad; pasan con rapidéz, y les sucederá una eternidad de dolor para los que hubieren vivido olvidados de Dios.

*erit dulce &c.* Este es principio del verso siguiente que los copiantes han podido confundir con el fin del anterior.

¶ 8. La conjuncion *sed*, está en el hebreo.

*Ibid.* Hebr. dif. Que se regocije si quiere en todo este tiempo; pero que se acuerde de lo mucho que se multiplicarán los dias de tinieblas, y que entonces todo lo que hubiere precedido no será mas que vanidad. Las dos palabras *et tunc* que supone el sentido mismo de la Vulgata, están expresas en el hebreo.

¶ 10. Hebr. dif. La adolescencia y la juventud. En el hebreo se lee *et aurora*, acaso por *et iuventus*.

## CAPITULO XII.

Para servir á Dios, no se debe aguardar á la vejez. Enigma de la ancianidad. Vanidad de las cosas del mundo. Temor de Dios, y observancia de sus mandamientos

I. MEMENTO Creatoris tui in diebus iuventutis tuae, antequam veniat tempus afflictionis, et appropinquent anni, de quibus dicas: Non mihi placet.

I. ACUERDATE pues de tu Criador, durante todos los dias de tu juventud, ántes que llegue el tiempo de la vejez, que es el tiempo de la afliccion, y que te acerques á los años de que cent.

2. *Piensa en servir á Dios* ántes que debilitándose tu vista se te obscurezcan el sol, la luna y las estrellas, y ántes que las fluxiones continuas que padecerás, sean para tí como las nubes que vuelven despues de la lluvia para traerla de nuevo."

3. *No aguardes á hacer buenas obras,* para cuando las manos ó los brazos, que son como las guardas de la casa de tierra en que habitas, comenzaren á temblar; cuando debilitándose las piernas, bambolearán los hombres que ántes eran los mas fuertes; cuando las que muelen el alimento que el estómago debe recibir, estarán reducidas á pequeño número, y quedarán ociosas, y los que ven por las ventanas de la cabeza, serán cubiertos de tinieblas;

4. Cuando reducido al silencio y á la impotencia de comer, se cerrarán los labios que son como las puertas de la calle;" cuando la voz de la que acostumbra moler, será débil, y la lengua tendrá dificultad para hablar; cuando los insomnios harán que se levante al canto del pájaro;" y que son como las hijas de la armonía, se harán sordas," y no estarán ya en estado de percibir los conciertos, ni de gustar de sus dulzuras;

5. Cuando debilitándose el cerebro, se tendrá miedo de los lugares altos, y se temerá caer al andar, por la debilidad extrema en que se habrá caído;" cuando cubierta la cabeza de canas, florecerá el almendro;" cuando la

2. Antequam tenebrescat sol, et lumen, et luna, et stellae, et revertantur nubes post pluviam:

3. Quando commovebuntur custodes domus, et nutabunt viri fortissimi, et otiosae erunt molentes in minuto numero, et tenebrescent videntes per foramina:

4. Et cludent ostia in platea, in humilitate vocis molentis, et consurgent ad vocem volucris, et obsurdescent omnes filiae carminis.

5. Excelsa quoque timebunt, et formidabunt in via, florebit amygdalus, impinguabitur locusta, et dissipabitur capparitis: quoniam ibit homo in domum aeternitatis suae, et cir-

¶ 2. El autor de la paráfrasis ha seguido aquí la opinion de los que tomando literalmente toda la serie de estos versiculos, los consideran como una simple descripción de las incomodidades de la vejez. A mas de este primer sentido S. Gerónimo y algunos otros les dan el de la consumacion de los siglos, es decir, de aquella obscuridad, de aquella debilidad que debe preceder al último juicio, segun le anunció Jesucristo en el Evangelio.

¶ 4. Tal es el sentido del hebreo. *Ibid.* Hebr. dif. cuando la voz agradable de un canto melodioso cayere, y al contrario se levantara el sonido despreciable de un silbo importuno. En el hebreo se lee *in depressione vocis molentis*, acaso por *et deprimetur vox cantus*. Se lee tambien *et insurget ad vocem volucris*, acaso por *et insurget vox sibili*.

*Ibid.* Hebr. dif. se abatirán, se debilitarán. ¶ 5. Hebr. dif. cuando se temerá en el camino los lugares elevados, y los precipicios que los rodean. En el hebreo se lee *ab excelso.....et formidantes*, tal vez por *excelsum.....et infima*.

*Ibid.* En el hebreo se lee *et contemnet*, por *et florebit*.

euibunt in platea plangentes.

6. Antequam rumpatur funiculus argenteus, et recurat vitta aurea, et conteratur hydria super fontem, et confringatur rota super cisternam,

7. Et revertatur pulvis in terram suam unde erat, et spiritus redeat ad Deum, qui dedit illum.

8. Vanitas vanitatum, dixit Ecclesiastes, et omnia vanitas.

9. Cùmque esset sapientissimus Ecclesiastes, docuit populum, et enarravit quae fecerat: et investigans composuit parabolas multas.

langosta se engrosará; las piernas se hincharán, y los deseos de la intemperancia figurados por las alcaparras que tienen mucho calor, se disiparán, y dejarán de sentirse; porque el hombre se envejece, y de ahí va á la casa de su eternidad; y se marchará bien pronto, llorando al rededor de las calles, cuando se lleve su cuerpo al sepulcro."

6. Acuérdate, digo, de tu Criador, y piensa en servirle ántes que llegue aquel tiempo; ántes que la cadena de plata que une todas las partes de tu cuerpo se rompa;" que la cintilla de oro que las liga, se arrugue;" que el cántaro se haga pedazos sobre la fuente, y la polea se rompa sobre la cisterna.

7. Y en una palabra, ántes que el polvo, de que está formado tu cuerpo, vuelva á la tierra de donde fué sacado; y el espíritu que anima á este polvo vuelva á Dios que te le habia dado; porque así es como acaban los grandes y los pequeños, y así es como terminan las grandezas, las riquezas, y los placeres de esta vida.

8. Vanidad de vanidades, dice el Ecclesiastés á vista del fin que tiene lo mas grande y mas brillante del mundo; todo es vanidad.

9. El Ecclesiastés, siendo muy sabio, no tuvo su sabiduría oculta en sí mismo; sino que se esforzó á comunicarla á los otros. Enseñó al pueblo, que gobernaba; publicó lo que habia hecho y escrito, estudiando las reglas de la sabiduría, porque en este estudio compuso muchas parábolas," que bajo la figura de las cosas naturales encierran verdades muy importantes.

¶ 5. Las palabras *quoniam ibit &c.* parece que se pusieron aquí por transposicion, y que convienen mejor al fin de esta descripción, ¶ 7.

¶ 6. En el hebreo se lee *elongetur*; los rabinos leen *alligetur*; la Vulgata supone *rumpatur*.

*Ibid.* Hebr. dif. Que la redoma de oro se rompa. Unas mismas palabras hebreas pueden significar *currat vita*, ó *frangatur phiala*, segun que se derive de *currere*, ó de *frangere*.

¶ 7. En el hebreo se lee *prout erat*, y falta la palabra *inde*.

¶ 9. Hebr. dif. Enseñó tambien al pueblo la ciencia de la justicia y de salud; y estudiando y meditando, compuso muchas parábolas ó sentencias parabólicas.

10. Buscó palabras propias para enseñar cosas útiles á los hombres;" y con esta mira escribió discursos llenos de rectitud y verdad. Se debe, pues, recibirlas con respeto, y conservarlas con cuidado;

11. Porque las palabras de los sabios son como agujones que nos excitan á la virtud, y como clavos hincados profundamente en nuestro corazón; habiéndonoslas dado el pastor único de nuestras almas, por medio del consejo y la sabiduría de los maestros que nos ha enviado, para instruirnos y exhortarnos á mantenernos unidos constantemente á él."

12. No busques pues nada mas, hijo mio," sino conténtate con estos escritos de los sabios, sin desear otros, porque el multiplicar libros no tiene fin, y la continua meditacion del espíritu affige" y destruye al cuerpo.

13. Escuchemos todos juntos la conclusion de este discurso, que es la siguiente: Teme á Dios, y observa sus mandamientos; porque esto es el todo del hombre;"

14. Y acuérdate de que Dios hará dar cuenta en su juicio de todas las faltas, y de todo el bien y el mal que se hubiere hecho." Estas dos sentencias bien meditadas bastan para hacer al hombre agradable á Dios en el tiempo, é infinitamente feliz en la eternidad.

¶ 10. Hebr. dif. El Eclesiastés ha tenido cuidado de usar palabras dignas de la voluntad y del afecto de los hombres, y escribir en un estilo seguido y fácil, las palabras de verdad que contiene este libro de sentencias. Parece que estos dos versículos se refieren al libro de los Proverbios. En el hebreo se lee una palabra que puede significar *et scriptum*, ó *et scriberet*, segun el modo con que se pronuncie.

¶ 11. Hebr. dif. Por los hombres hábiles que las han reunido. En el hebreo se lee una palabra que puede significar igualmente *data sunt* ó *dederunt*.

¶ 12. Hebr. dif. Y por lo demas, hijo mio, recoge de todas estas instrucciones la luz que te ofrecen. En el hebreo y en la version de los Setenta, no hay ninguna negacion.

*Ibid.* En el hebreo se lee una palabra irregular que se supone significar *meditatio*, tal vez en lugar de *in meditatione*.

¶ 13. La expresion del hebreo puede significar igualmente *omnis homo*, ú *omne hominis*.

¶ 14. Hebr. dif. de todas las obras aun las mas secretas, sean buenas ó malas.

10. Quaesivit verba utilia, et conscripsit sermones rectissimos, ac veritate plenos.

11. Verba sapientium sicut stimuli, et quasi clavi in altum defixi, quae per magistrorum consilium data sunt à pastore uno.

12. His amplius fili mi ne requiras. Faciendi plures libros nullus est finis: frequensque meditatio, carnis afflictio est.

13. Finem loquendi pariter omnes audiamus. Deum time et mandata eius observa: hoc est enim omnis homo:

14. Et cuncta, quae fiunt, adducet Deus in iudicium pro omni errato, sive bonum, sive malum illud sit.

## PREFACIO

SOBRE

### EL CANTAR DE CANTARES.

ESTE libro se intitula *el Cantar de Cantares* (1); cuya expresion significa segun el genio de la lengua santa, *el primero, el mas bello, el mas excelente de los Cantares*. Los Hebreos para realzar la grandeza de las cosas, se explican así: *Dios de dioses, Rey de reyes, montaña de montañas, cielo de cielos*. La Iglesia en su oficio le cita hoy con el plural *Cantica Canticorum*. Origenes desaprueba este modo de hablar (2), que es contrario al texto, donde se lee en singular: *Cantar de Cantares de Salomon*. Es probable que se haya querido indicar con aquel título que esta obra se componia de muchos Cantares, ó piezas de poesias separadas; que es en efecto lo que se nota en ella cuando se la examina con cuidado. De los muchos Cantares que Salomon compuso, este es el único que ha llegado hasta nosotros. Aquel príncipe escribió hasta cinco mil (3); pero no queda mas que este, sino es que se quiera sostener que hay algunos otros en la coleccion de los Salmos (4).

Los padres y el comun de los intérpretes, así judíos como cristianos, atribuyen este libro á Salomon. Algunos rabinos dicen que es de Isafas; pero no hay quien siga su opinion. Salomon es nombrado al principio y en el cuerpo de la obra. *Venid á ver al rey Salomon con la diadema de que su madre le coronó en el dia de sus nupcias*, dicen las hijas de Jerusalem (5). La esposa señala tambien en mas de un lugar el nombre de su esposo y su calidad de rey. Por ejemplo: *El rey me introdujo en sus bodegas* (6). *Mientras el rey descansaba, mi nardo difundió su fragancia* (7). Dice que *Salomon, ó el Pacífico, tenia una viña &c* (8). Por último habla de los sesenta guardias de Salomon (9), y de su lecho nupcial; de su carro, de las sesenta reinas esposas de aquel príncipe, y de sus ochenta concubinas (10), ó esposas de orden inferior.

Hay discordia sobre el tiempo y la ocasion en que se compuso este libro. Unos (11) defienden que Salomon le compuso al principio de su reinado, cuando aun ocupaba su corazón el amor de la sabiduría, y antes de la muerte de su madre Betsabée que está designada en el cap. III. ¶ 11: *Venid á ver al rey Salomon con la diadema de que su madre le coronó en el dia de sus nupcias*. Otros (12), que le compuso ya viejo y arrepentido de las locuras, á que le ar-

(1) Los siete primeros párrafos de este prefacio se han tomado del de Calmet.—(2) Origen. in *Cantic.*—(3) 3. *Reg.* iv. 32.—(4) El Salmo cxxvi. lleva el nombre de Salomon. Los rabinos le atribuyen tambien el lxxi.—(5) *Cantic.* iii. 11.—(6) *Cant.* i. 3.—(7) *Cant.* i. 11.—(8) *Cant.* viii. 11.—(9) *Cant.* iii. 7.—(10) *Cant.* vi. 7.—(11) *Quid Rabb. et alii in Gisler. et Delrio.*—(12) *Vide Delrio in Cant. Isag.* 4.

\*

I.  
Observacion sobre el titulo del libro.

II.  
Salomon es el autor de este libro.

III.  
En que tiempo y ocasion compuso Salomon este libro.